

Porównanie tłumaczeń Kapłańska 2:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jeśli ktoś* chce złożyć JAHWE ofiarę z pokarmów,** to niech jego ofiarą będzie najlepsza mąka.*** Niech poleje ją oliwą i da na nią kadzidło,****1)2)3)4)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli ktoś chce złożyć JAHWE ofiarę z pokarmów, to niech jego ofiarą będzie najlepsza mąka. Niech ją poleje oliwą, położy na niej kadzidło
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy ktoś zechce złożyć JAHWE ofiarę pokarmową, niech jego ofiara będzie z mąki pszennej. Niech poleje ją oliwą i położy na niej kadzidła.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Gdyby też kto ofiarować chciał dar ofiary śniednej Panu, pszena mąka będzie ofiara jego; i poleje ją oliwą, i nakładzie na nią kadzidła.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Dusza, gdy przyniesie obiatę ofiary JAHWE, biała mąka będzie ofiara jej. I naleje na nią oliwy, i włoży kadzidła,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeżeli ktoś chce złożyć w darze dla Pana ofiarę pokarmową, niech złoży w darze najczystsza mąkę. Poleje ją oliwą i doda do niej kadzidła.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeżeli ktoś chce złożyć Panu ofiarę z pokarmów, to niechaj ofiarą jego będzie przednia mąka; niechaj poleje ją oliwą i nałoży na nią kadzidła.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeżeli ktoś składa JAHWE ofiarę pokarmową, to niech jego ofiara będzie z najlepszej mąki. Niech poleje ją oliwą i położy na nią kadzidło.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy ktoś będzie chciał złożyć JAHWE ofiarę pokarmową, to niech weźmie czystą mąkę, poleje ją oliwą i położy na niej kadzidło.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeśli ktoś chce złożyć w darze ofiarę z pokarmów dla Jahwe, niech to będzie dar z przedniej mąki. Poleje ją oliwą [i doda] kadzidła,
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Jeżeli [biedna] dusza przybliży oddanie hołdownicze [mincha] dla Boga, niech jej oddanie będzie z wybornej mąki. Poleje na nią oliwę i położy na nią kadzidło.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Якщо ж душа принесе дар, жертву Господеві, його дар буде пшенична мука. І полиє на нього олію і покладе на нього ладан. Це жертва.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A gdyby ktoś chciał przynieść WIEKUISTEMU ofiarę z pokarmów, niech jego ofiarą będzie przednia mąka. Poleje ją oliwą, nałoży na nią kadzidła

¹⁾ ktoś, נֶפֶשׁ (nefes), tj. dusza, w G: ψυχή, tu jednak w funkcji zaimka nieokreślonego, jak w <x>30 1:2</x> נֶפֶשׁ . Ozn. też każdą osobę niezależnie od płci.

²⁾ ofiara z pokarmów, מִנְחָה (mincha h).

³⁾ najlepsza mąka, סֹלֶת (solet); wg G: σμιδαλις, to najlepsza mąka pszena, w odróżnieniu od jęczmiennej. Nie zawsze musiała to być mąka, mogły to być krupy lub kasza. Należała ona do delikatesów starożytności (zob. <x>330 16:13</x>), w odróżnieniu od קֶמַח (qemach), zwykłej mąki pszennej lub jęczmiennej, <x>30 2:1</x>L.

⁴⁾ kadzidło, לֶבֶנָה (lewona h), w odróżnieniu od קֶטֶרֶת (qetoret).

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	” ’A jeśli jakaś dusza składa jako dar ofiarny dla JAHWE ofiarę zbożową, to jej darem ofiarnym ma być wyborna mąka; i poleje ją oliwą oraz położy na nią wonną żywicę.
---------	---------------------	------------------------	--